

Gerda Illerhues,
 Envintre

tradukita de Manfred Retzlaff

El arbar' nebulo rampas,
 frostmalvarma estas ĝi.
 Treme en la akra vento
 svelta fleksas sin abi'.

Pluvo kiel larmoj falas
 el la griza nubmalhel',
 kaj fantome minacanta
 estas supre la ĉiel'.

Vintrotagoj nin revigas
 pri printempo kaj somer'.
 Sed ankoraŭ daŭros longe,
 ĝis revenos primaver'.

*Traduko de la Germana poemo "Im Winter"
 de GERDA ILLERHUES (*1930) en Esperan-
 ton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04)
 en 2000-02-28.*

MR-218-1a / Arg-769-1542 (2013-01-12
 08:33:43)

*Verkis: Ilerhus', Gerdino. (Gerda Illerhues *
 1930; Lehbergstr. 50, D-46282 Dorsten, Tel.
 (02362) 2 27 62)*

Gerda Illerhues,
 Im Winter

Nebel kriecht aus dunklem Walde,
 und im Tale steht der Frost.
 Zitternd biegt die schlanke Tanne
 sich im scharfen Wind aus Ost.

Regen fällt wie kalte Tränen
 auf das weite, tote Land.
 Und der grauverhang'ne Himmel
 droht wie eine Geisterhand.

Wintertage wecken Träume
 nach des Jahres schönster Zeit.
 Meine Klage wird nicht enden,
 denn noch ist der Frühling weit.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas GERDA ILLER-
 HUES (*1930).*

Arg-769-1541 (2013-01-12 08:15:33)

*Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon presita en la
 numero 2/2000 de la 13.01.2000, de la ĵurnalo „Landwirt-
 schaftliches Wochenblatt“ („Agronomia Semajnfolio“),
 (adreso de la eldonejo: Schorlemer-Str. 11, D-48143
 Münster/Westf.*